





2.7.6 Recommendations for Second Reading with consolidated amendments (RR) – COD 2nd reading (with SDL Studio)




Step:	Action:	Tool:
1.	<p><i>Disregard any SDLXLIFF files in the pre-translated package.</i></p> <p>In Word, create and set up the target language (TL) document using the document specific DocEP template and copy the body of the source language (SL) text into the new TL document. Save the TL document.</p> <p><i>In case of a report (RR) that contains opinions (AD): check if the AD(s) are part of the reference documentation made available by the EP. Select the AD part in the TL document and delete it. Insert the AD(s) in the target language in Word by doing a copy/paste from the corresponding reference document(s).</i></p>	 MS Word 
2.	<p>Add the TL document to the Studio project.</p> <p>At this stage, the source language column in the SDL Studio Editor already contains the DocEP text (and any ADs) in the target language. Change the status of those segments to 'locked' and leave the corresponding target language cells empty¹.</p>	 SDL Studio
3.	<p>The TMX file for the standard wording <i>Normative_Cons_Texts</i>², the TMX file for the standard phrases <i>Normative_Main</i>³ and the TMX file for the Council position (CONS POS) have been imported into the Basic Reference Studio Memory (BRTM).</p> <p>Pre-translate the TL document at 100%⁴ with the BRTM in order to get the standard translations and to retrieve the unchanged segments from the Council position.</p> <p>Check that all the pre-translated segments (including those marked as 100%) are correct.</p>	 SDL Studio

¹ If you are using a different CAT tool, copy source (i.e. DocEP text already in the target language) to target cells.

² The *Normative_Cons_Texts* contains Standard Wording from the *Joint Handbook for the Presentation and Drafting of Acts Subject to the Ordinary Legislative Procedure*. i.e. Part A 'Model Act' and Part C 'Standard Wording', as well as additional EP-specific standard phrases taken from the DocEP templates for consolidated RRs.

³ The *Normative_Main* TMX file contains names of EP and EU institutions and bodies, e.g. EP Committees, EP Political Groups, delegations, countries, national parliaments etc. It is based on the DocEP Main lists.

⁴ If the basic reference document text contains footnotes, the segments are not rendered as 100% matches since the footnote anchors are missing in the provided basic reference TMX file. Therefore it is advisable to lower the match percentage in the pre-translation.

4.	<p>The TMX files for the second reading draft report (PR) of the same Committee and any amendment batches (AM) thereto have been imported into the Secondary Basic Reference Studio Memory (BR2TM).</p> <p>Pre-translate the TL document at 100% using the BR2TM in order to retrieve the translation of the unchanged segments from the PR and AMs.</p> <p>Check that all the pre-translated segments (including those marked as 100%) are correct.</p>	 <p>SDL Studio</p>
5.	<p>The TMX files for the Council Position (CONS POS), the Commission proposal (COM), the First Reading Consolidated Text (TC1), all EP documents belonging to the procedure, the <i>Normative_Cons_Texts</i>, the <i>Normative_Main</i> and the Retrieval results have been imported into the Working Studio Memory (WTM).</p> <p>If you received additional TMX files for reference material not included in the project, import these files into the WTM. Enable the WTM and complete the translation. Save the file frequently.</p> <p>While interactively translating in Studio, insert the marking for Bold/Italics and deletions () of political nature as you go along⁵.</p>	 <p>SDL Studio</p>
6.	<p>DELIVER A BILINGUAL SDLXLIFF FILE (OR A STANDARD BILINGUAL XLIFF FILE)⁶.</p>	 <p>SDL Studio</p>

⁵ New or amended text is highlighted in bold italics; deletions are indicated by the symbol . For examples please consult the corresponding *Recueil de Modèles* model.

⁶ All tagging and formatting from the original document must be kept or replicated in the bilingual (SDL)XLIFF file you will deliver.